

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

19 MARS 2014

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Comité international de médecine militaire, signé à Bruxelles le 2 juin 2008

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs.....	2
Projet de loi.....	8
Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Comité international de médecine militaire.....	10
Avant-projet.....	17
Avis du Conseil d'État.....	18

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2013-2014

19 MAART 2014

Wetsontwerp houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Comité voor militaire geneeskunde, ondertekend te Brussel op 2 juni 2008

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting.....	2
Wetsontwerp.....	8
Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Comité voor militaire geneeskunde.....	10
Voorontwerp.....	17
Advies van de Raad van State.....	18

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Comité international de Médecine militaire (CIMM) fut créée après la Première Guerre mondiale à l'initiative de deux médecins militaires, l'un belge et l'autre américain, dans le but de créer une structure de coopération et de coordination entre les services de santé militaires de plusieurs nations. Le congrès fondateur eut lieu à Bruxelles en 1921.

Le CIMM, dont les membres sont des états, comprend à ce jour cent deux membres. Parmi les objectifs de l'organisation peuvent être mentionnés l'échange d'informations sur tous les aspects de la médecine militaire, l'étude de la formation et de l'entraînement des services de santé, l'évaluation de l'activité des services de santé lors des désastres naturels et la coopération avec des organisations spécialisées en matière du développement du droit humanitaire. D'une importance particulière est la coopération avec l'Organisation mondiale de la santé, qui a reconnu le CIMM en 1952 en qualité d'organisation spécialisée à caractère intergouvernemental.

Selon les Statuts du CIMM, le siège est établi en Belgique (actuellement dans les locaux de l'hôpital militaire Reine Astrid) et son Secrétaire général est belge. Le Secrétariat général est de petite taille — il comprend au maximum cinq personnes — et joue un rôle essentiellement coordonnateur.

L'Accord de siège entre le gouvernement belge et le CIMM, signé à Bruxelles le 2 juin 2008, vise à préciser certains aspects relatifs aux privilèges et immunités accordés par la Belgique au Secrétariat général du CIMM afin d'assurer le bon fonctionnement de celui-ci. Il contient les dispositions suivantes :

L'article 1^{er} reconnaît la personnalité et la capacité juridiques internationales au Secrétariat général.

L'article 2 accorde l'immunité de juridiction tant à l'organisation qu'aux biens et avoirs de l'organisation utilisés dans l'exercice de ses fonctions officielles. Le CIMM peut renoncer à cette immunité pour une mesure d'exécution éventuelle.

L'article 3 établit l'immunité des biens du CIMM.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het Comité international de médecine militaire (Internationaal Comité voor militaire geneeskunde — ICMG) werd in de nasleep van de Eerste Wereldoorlog opgericht op initiatief van een Belgisch en een Amerikaans militair geneesheer met de bedoeling een samenwerkings- en coördinatieverband te creëren tussen de militaire gezondheidsdiensten van verschillende naties. Het oprichtingscongres greep plaats te Brussel in 1921.

De leden van het ICMG zijn Staten ; momenteel telt het ICMG honderd en twee lidstaten. Tot de doelstellingen van de organisatie behoren onder meer de uitwisseling van informatie betreffende alle aspecten van de militaire geneeskunde, studie van de opleiding en de training van medische diensten, evaluatie van het optreden van medische diensten bij natuurrampen en samenwerking met gespecialiseerde organisaties op het vlak van de ontwikkeling van het humanitair recht. Van bijzonder belang is de samenwerking met de Wereldgezondheidsorganisatie, die in 1952 de ICMG erkende als een gespecialiseerde organisatie met intergouvernementeel karakter.

Krachtens de statuten van het ICMG is de zetel gevestigd in België (momenteel in de lokalen van het militair hospitaal Koningin Astrid) en is de Secretaris-generaal een Belg. Het secretariaat-generaal is van kleine omvang — het telt maximaal een vijftal personen — en heeft voornamelijk een coördinerende functie.

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het ICMG, dat werd ondertekend te Brussel op 2 juni 2008, verduidelijkt een aantal aspecten met betrekking tot de voorrechten en immuniteiten die door België worden toegekend met het oog op de goede werking van het Secretariaat Generaal van het ICMG. Het bevat de volgende bepalingen :

Artikel 1 van het zetelakkoord erkent de internationale rechtspersoonlijkheid en rechtsmacht van het Secretariaat Generaal.

Artikel 2 verleent immuniteit van rechtsmacht aan het ICMG, alsmede aan de goederen en bezittingen die het aanwendt in de uitoefening van haar officiële werkzaamheden. Het ICMG kan zo nodig omwille van een maatregel van tenuitvoerlegging aan deze immuniteit verzaken.

Artikel 3 voorziet in de immuniteit van de goederen van het ICMG.

L'article 4 stipule que les archives sont inviolables.

L'article 5 stipule que les locaux sont inviolables. Le CIMM peut cependant en autoriser l'accès. En cas de sinistre, l'autorisation est présumée.

L'article 6 régit les mouvements de fonds du CIMM.

L'article 7 accorde l'exonération en matière d'impôts directs sur les avoirs, revenus et autres biens utilisés par le Secrétariat général pour son usage officiel. Cette exonération n'est pas accordée pour les revenus qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale.

L'article 8 prévoit la possibilité du remboursement des droits indirects ou de la TVA en cas d'achats importants par le Secrétariat général strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles.

Les articles 9, 10 et 11 exonèrent le CIMM de tous impôts indirects sur les biens destinés à usage officiel.

L'article 12 stipule que la cession des biens du CIMM ne pourra se faire que dans le respect de la réglementation belge en la matière.

L'article 13 exclut la possibilité de demander l'exonération des impôts, taxes ou droits perçus en rémunération de services d'utilité publique.

L'article 14 garantit la liberté des communications et pose le principe de l'inviolabilité de la correspondance.

L'article 15 précise les modalités d'application des exemptions fiscales octroyées aux articles 7, 8, 9, 10, 11 et 12.

Étant donné que l'Accord est un accord de siège avec une organisation internationale liant la Belgique sur le plan international, la mention des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions des traités concernant l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires se justifie par le principe général selon lequel l'État ne peut prendre de nouveaux engagements internationaux qui seraient contraires à ses obligations internationales existantes. Dans le cas présent, ceci signifie que l'exemption en question ne peut être accordée que dans les conditions et limites fixées en application des dispositions des

Artikel 4 bepaalt dat de archieven onschendbaar zijn.

Artikel 5 voorziet onschendbaarheid van de lokalen. Het ICMG kan de Belgische autoriteiten evenwel de toestemming verlenen ze te betreden. Bij rampen wordt deze toestemming verondersteld verkregen te zijn.

Artikel 6 regelt het fondsenverkeer van het ICMG.

Artikel 7 verleent vrijstelling van directe belastingen op alle bezittingen, inkomsten en andere goederen die door het Secretariaat Generaal worden aangewend voor zijn officieel gebruik. Deze vrijstelling geldt niet voor inkomsten die het gevolg zijn van een industriële of handelsactiviteit.

Artikel 8 voorziet in de mogelijkheid tot terugbetaling van indirecte belastingen of van de btw bij belangrijke aankopen door het Secretariaat Generaal die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden.

De artikelen 9, 10, en 11 stellen het ICMG vrij van indirecte belastingen op goederen die zijn bestemd voor officieel gebruik.

Artikel 12 bepaalt dat vervreemding van de goederen van het ICMG alleen kan gebeuren mits inachtneming van de Belgische regelgeving ter zake.

Artikel 13 sluit de mogelijkheid uit tot vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten die geïnd worden ter vergoeding van diensten van openbaar nut.

Artikel 14 garandeert de vrijheid van verbindingen en vestigt het beginsel van de onschendbaarheid van de briefwisseling.

Artikel 15 verduidelijkt de toepassingsmodaliteiten van de belastingvrijstellingen die worden toegekend in de artikelen 7, 8, 9, 10, 11 en 12.

Aangezien het Akkoord een zetelakkoord is met een internationale organisatie dat België internationaal bindt, is de vermelding van de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de bepalingen van de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften verantwoord vanuit het algemene beginsel dat de Staat geen nieuwe internationale verbintenissen kan aangaan die strijdig zouden zijn met reeds geldende internationale verplichtingen. In dit geval wordt hiermee aangegeven dat de bedoelde vrijstelling slechts kan worden toegekend binnen de voorwaarden en de beperkingen vastgelegd door de bepalingen van

règlements et directives communautaires et par les lois ayant transposé ces dispositions en droit belge ainsi que dans le respect de la législation belge. Par exemple, l'exonération de droits d'importation n'ouvre pas le droit d'importer des biens qui seraient sous embargo ou prohibés.

Ainsi, sur la base de l'article 15.10 de la Sixième directive TVA (77/388/CEE) du 17 mai 1977, l'exonération est octroyée par les États membres, sans préjudice d'autres dispositions communautaires, dans les conditions qu'ils fixent en vue d'assurer l'application correcte et simple des exonérations et de prévenir toute fraude, évasion et abus éventuels, pour les livraisons de biens destinées aux membres des organismes internationaux reconnus comme tels par les autorités publiques du pays d'accueil, dans les limites et conditions fixées par les accords de siège.

En plus, il convient de noter que l'habilitation du ministre des Finances correspond à l'article 42, § 3, du Code TVA, notamment le dernier alinéa, selon lequel le ministre des Finances fixe les limites et les conditions de l'application des exemptions accordées en vertu d'une convention internationale. Ces limites et conditions visent tant la nature (limites fixées en fonction de l'objectif d'une telle exonération, à savoir faciliter l'installation de l'organisation et de son personnel) que la quantité raisonnable des biens concernés, la destination à l'usage personnel du bénéficiaire et l'utilisation effective des biens pour l'installation en Belgique, mais aussi les modalités d'octroi d'une telle exemption afin d'éviter toute fraude ou abus. L'habilitation donnée au ministre des Finances ne concerne dès lors que l'application de l'exemption accordée en vertu de l'article 3, et n'est par conséquent nullement en contradiction avec les articles 170 et 172 de la Constitution.

Les articles 16 à 21 traitent du statut personnel :

— le Secrétaire général du CIMM et son adjoint bénéficient du statut diplomatique.

— des mesures vis-à-vis des membres du personnel sont prises en ce qui concerne :

- l'immunité de juridiction,
- le séjour,

de communautaire verordeningen en richtlijnen en door de wetten die deze bepalingen naar het Belgisch recht hebben omgezet, en met inachtneming van de Belgische wetten. Zo verleent, bijvoorbeeld, de vrijstelling van rechten bij invoer niet het recht om goederen onder embargo of verboden goederen in te voeren.

Aldus verlenen de Lidstaten, onverminderd andere communautaire bepalingen, op basis van artikel 15.10 van de Zesde btw-richtlijn (77/388/EEG) van 17 mei 1977 vrijstelling, onder de voorwaarden die zij vastleggen om een correcte en eenvoudige toepassing te verzekeren en alle fraude, ontwijking en misbruik te voorkomen, voor de leveringen van goederen aan de leden van de internationale instellingen, welke als dusdanig door de overheid van het gastland worden erkend, en dit binnen de beperkingen en onder de voorwaarden die zijn vastgelegd in de zetelakkoorden.

Bovendien dient te worden opgemerkt dat de machtiging die in de artikels 15 en 20 aan de minister van Financiën wordt gegeven conform is aan artikel 42, § 3, van het Btw-Wetboek, met name het laatste lid, krachtens hetwelk de minister van Financiën de perken en de voorwaarden vaststelt waarbinnen de vrijstellingen, die krachtens een internationale overeenkomst werden toegekend, in de praktijk worden toegepast. Deze perken en voorwaarden betreffen zowel de aard (beperkingen in functie van het doel van de vrijstelling, namelijk het vergemakkelijken van de vestiging van de organisatie en haar personeel) als de redelijke hoeveelheid van de betrokken goederen, de bestemming tot het persoonlijk gebruik van de begunstigde en de daadwerkelijke aanwending ervan voor de installatie in België, maar eveneens de modaliteiten waaronder de vrijstelling wordt toegekend met het oog op het verhinderen van elke fraude of misbruik. De aan de minister van Financiën gegeven machtiging betreft dus enkel de toepassing van de krachtens artikel 3 toegekende vrijstelling en is bijgevolg niet in strijd met de artikelen 170 en 172 van de Grondwet.

De artikelen 16 tot 21 hebben betrekking op het personeelsstatuut :

— de Secretaris Generaal van het ICMG en diens adjunct genieten van het diplomatiek statuut.

— diverse maatregelen ten overstaan van het personeel worden getroffen voor wat betreft :

- de immuniteit van rechtsmacht,
- het verblijf,

— la libre circulation des personnes en ce qui concerne les membres de leurs familles,
 — l'exercice éventuel d'autres activités professionnelles,
 — la franchise en matière de droits de douane et de taxe sur la valeur ajoutée lors de la première installation.

L'article 22 stipule que le CIMM informera annuellement l'administration fiscale belge compétente des montants des traitements, émoluments et indemnités, pensions ou rentes que l'Organisation a versé aux membres du personnel du Secrétariat général au cours de l'année précédente.

L'article 23 stipule que les fonctionnaires du Secrétariat général qui ne sont ni ressortissants belges ni résidents permanents en Belgique sont exemptés de l'assujettissement obligatoire à la sécurité sociale belge ; ils disposent d'un droit d'option.

Les articles 24 à 29 disposent que le recours aux privilèges et immunités accordés ne pourra se faire que dans le seul but de faciliter le fonctionnement autonome du Secrétariat général. Ce fonctionnement autonome ne peut entraver le cours normal de la justice belge.

L'article 30 prévoit une procédure d'arbitrage en cas de divergence d'interprétation.

L'article 32 traite de l'entrée en vigueur et de la révision.

Conformément à l'accord de coopération entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions, relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994, la Conférence interministérielle de la Politique étrangère a arrêté en date du 9 juillet 2008, sur proposition du Groupe de travail Traités mixtes du 22 juin 2007, le caractère mixte de l'Accord. Cet Accord devrait dès lors également être soumis à l'assentiment des Parlements communautaires et régionaux.

La loi d'assentiment prévoit une application rétroactive de l'Accord à partir du 2 juin 2008, date de la signature de l'Accord. L'application rétroactive doit permettre au Secrétaire général du CIMM et aux autres membres du personnel du Secrétariat général de bénéficier des privilèges et immunités propres à leur statut, dès le jour de la signature de l'Accord. L'application avec effet rétroactif ne signifie pas que l'Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif sur le plan international. L'article en question prévoit uniquement que les dispositions

— het vrij verkeer van personen met betrekking tot de familieleden van het personeel,
 — de eventuele uitoefening van andere beroepsactiviteiten,
 — de vrijstelling van douanerechten en btw bij de eerste installatie.

Artikel 22 bepaalt dat het ICMG jaarlijks de bevoegde Belgische fiscale informatie zal informeren over het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes die de Organisatie gedurende het voorgaande jaar aan de personeelsleden van het Secretariaat Generaal heeft betaald.

Artikel 23 bepaalt dat ambtenaren van het Secretariaat Generaal die geen Belg of permanent verblijfshouder zijn vrijstelling genieten van verplichte aansluiting bij de Belgische sociale zekerheid voor ; zij genieten van een optierecht.

De artikelen 24 tot 29 bepalen dat de voorrechten en immuniteiten uitsluitend kunnen worden ingeroepen teneinde het autonoom functioneren van het Secretariaat Generaal mogelijk te maken. Dit laatste mag evenwel geen belemmering vormen voor een behoorlijke rechtsgang in België.

Artikel 30 voorziet een procedure voor de regeling van geschillen.

Artikel 31 bespreekt de inwerkingtreding en de herziening.

In overeenstemming met het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van Gemengde Verdragen van 8 maart 1994, heeft de Interministeriële Conferentie « Buitenlands Beleid », op voorstel van de Werkgroep « Gemengde Verdragen » van 22 juni 2007, op 9 juli 2008 het gemengd karakter van het Akkoord vastgesteld. Dit Akkoord behoeft bijgevolg eveneens de instemming van de Parlementen van de Gemeenschappen en de Gewesten.

De goedkeuringswet voorziet in de toepassing met terugwerkende kracht van het Akkoord vanaf 2 juni 2008, datum van ondertekening. Deze toepassing met terugwerkende kracht biedt aan de Secretaris Generaal van het ICMG en aan de andere leden van het Secretariaat Generaal, de mogelijkheid om van de voorrechten en immuniteiten te kunnen genieten vanaf de datum van ondertekening van het Akkoord. De retroactieve toepassing betekent niet dat het Zetelakkoord op het internationale vlak met terugwerkende kracht in werking

de l'Accord peuvent, après son entrée en vigueur sur le plan international, être appliquées en Belgique avec effet rétroactif à partir de la date de sa signature. Cet article trouve sa justification dans le principe repris au préambule de la Convention du 13 février 1946 sur les privilèges et immunités des Nations Unies et par analogie avec le prescrit au préambule de la Convention de Vienne du 18 avril 1961, selon lequel les privilèges et immunités accordés sont nécessaires pour le bon fonctionnement du Secrétariat général du CIMM en Belgique. En laissant rétroagir l'application des privilèges et immunités, le bon fonctionnement et l'indépendance du Secrétariat général du CIMM peuvent être assurés aussi pendant la période entre la signature et l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le 1^{er} mars 2010, le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi portant assentiment avec cet Accord de siège. Concernant le point 1 de cet avis, on fait référence aux clarifications ci-dessus de l'exposé des motifs à l'article 15 de l'Accord de siège. Il convient de rappeler encore une fois que le mandat donné au ministre des Finances n'implique en aucune façon que le gouvernement puisse unilatéralement modifier les privilèges fiscaux accordés dans l'Accord de siège. Une telle modification ne peut être effectuée que par un nouvel accord entre le Royaume de Belgique et la CIMM modifiant le présent Accord de siège.

En ce qui concerne le point 2 de l'avis du Conseil d'État, on se référera à la justification qui se trouve au dernier paragraphe de cet exposé des motifs.

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDERS.

Le vice-premier ministre et ministre de la Défense,

Pieter DE CREM.

zal treden. Het betrokken artikel voorziet enkel dat de bepalingen van het Akkoord, na zijn inwerkingtreding op het internationale vlak, in België kunnen worden toegepast met terugwerkende kracht vanaf de datum van zijn ondertekening. De rechtvaardiging van dit artikel berust op het beginsel, opgenomen in de preambule van het Verdrag van 13 februari 1946 nopens de voorrechten en immuniteten van de Verenigde Naties en naar analogie van het voorschrift in de preambule van het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer, volgens hetwelk de toegekende voorrechten en immuniteten noodzakelijk zijn voor de goede werking van het Secretariaat Generaal van het ICMG in België. Door de toepassing van de voorrechten en immuniteten te laten terugwerken kunnen aldus de goede werking en de onafhankelijkheid van het Secretariaat Generaal van het ICMG eveneens verzekerd worden in de periode tussen de ondertekening en de inwerkingtreding van het Akkoord.

Op 1 maart 2010 heeft de Raad van State zijn advies gegeven bij het voorontwerp van wet houdende instemming met het voorliggende Zetelakkoord. Met betrekking tot punt 1 van dit advies wordt verwezen naar de bovenstaande verduidelijkingen in deze memorie bij artikel 15 van het Zetelakkoord. Hierbij moet nogmaals worden benadrukt dat de aan de minister van Financiën gegeven machtiging in geen geval impliceert dat de regering eigenmachtig de in het Zetelakkoord toegekende fiscale voorrechten zou kunnen wijzigen. Een dergelijke aanpassing kan uitsluitend gebeuren door middel van een nieuwe overeenkomst tussen het Koninkrijk België en ICMG tot wijziging van het voorliggend Zetelakkoord.

Met betrekking tot punt 2 van het advies van de Raad van State wordt verwezen naar de verantwoording in de laatste paragraaf van deze memorie.

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDERS.

De vice-eersteminister en minister van Landsverdediging,

Pieter DE CREM.

*La vice-première ministre et
ministre de l'Intérieur,*

Joëlle MILQUET.

*La vice-première ministre et ministre des Affaires
sociales et de la Santé publique,*

Laurette ONKELINX.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

Le ministre des Finances,

Koen GEENS.

*De vice-eersteminister en minister van
Binnenlandse Zaken,*

Joëlle MILQUET.

*De vice-eersteminister en
minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

De minister van Financiën,

Koen GEENS.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du vice-premier ministre et ministre de la Défense, de la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur, de la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, de la ministre de la Justice, et du ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le vice-premier ministre et ministre de la Défense, la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur, la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, la ministre de la Justice, et le ministre des Finances, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Comité international de médecine militaire, signé à Bruxelles le 2 juin 2008, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 2 juin 2008.

WETSONTWERP

FILIP,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van de vice-eersteminister en minister van Landsverdediging, van de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken, van de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, van de minister van Justitie, en van de minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, de vice-eersteminister en minister van Landsverdediging, van de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken, de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, de minister van Justitie, en de minister van Financiën, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet

Art. 2

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Comité voor militaire geneeskunde, ondertekend te Brussel op 2 juni 2008, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 2 juni 2008.

Donné à Bruxelles, le 14 mars 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre et ministre des Affaires
étrangères,*

Didier REYNDERS.

Le vice-premier ministre et ministre de la Défense,

Pieter DE CREM.

*La vice-première ministre et
ministre de l'Intérieur,*

Joëlle MILQUET.

*La vice-première ministre et ministre des Affaires
sociales et de la Santé publique,*

Laurette ONKELINX.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

Le ministre des Finances,

Koen GEENS.

Gegeven te Brussel, 14 maart 2014.

FILIP

Van Koningswege :

*De vice-eersteminister en minister van
Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

*De vice-eersteminister en minister van
Landsverdediging,*

Pieter DE CREM.

*De vice-eersteminister en minister van
Binnenlandse Zaken,*

Joëlle MILQUET.

*De vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

De minister van Financiën,

Koen GEENS.

ACCORD DE SIÈGE

entre le Royaume de Belgique et le Comité international de Médecine militaire

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

dénommé ci-après « la Belgique »,

et

LE COMITÉ INTERNATIONAL DE MÉDECINE MILITAIRE,

dénommé ci-après « le CIMM »;

VU les Statuts du CIMM;

DÉSIREUX de conclure un accord en vue de déterminer les privilèges et immunités nécessaires au fonctionnement du Secrétariat général du CIMM en Belgique, dénommé ci-après « Secrétariat général »,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

CHAPITRE I^{ER}**PERSONNALITÉ, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
DU SECRÉTARIAT GÉNÉRAL****ARTICLE 1**

La personnalité et la capacité juridiques internationales sont reconnues au Secrétariat général.

ARTICLE 2

Le Secrétariat général ainsi que les biens et avoirs du CIMM utilisés pour l'exercice des fonctions officielles du Secrétariat général jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où le Secrétariat général y renonce expressément.

ARTICLE 3

1. Les biens et avoirs du CIMM utilisés pour l'exercice des fonctions officielles du Secrétariat général ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre ni autre forme de saisie ou de contrainte.

2. Si une expropriation était nécessaire, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit fait obstacle à l'exercice des fonctions du Secrétariat général. En ce cas la Belgique accorderait son assistance pour permettre la réinstallation du Secrétariat général.

ZETELAKKOORD

tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Comité voor militaire geneeskunde

HET KONINKRIJK BELGIË,

hierna genoemd « België »,

en

HET INTERNATIONAAL COMITÉ VOOR MILITAIRE GENEESKUNDE,

hierna genoemd « ICMG »;

GELET op het Statuut van het ICMG,;

VERLANGEND een overeenkomst te sluiten teneinde de voorrechten en immunititeiten nader te bepalen die vereist zijn voor het functioneren in België van het Secretariaat Generaal van het ICMG, hierna genoemd « Secretariaat Generaal »,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

HOOFDSTUK I**RECHTSPERSOONLIJKHEID, VOORRECHTEN
EN IMMUNITeiten VAN HET
SECRETARIAAT GENERAAL****ARTIKEL 1**

De internationale rechtspersoonlijkheid en rechtsmacht worden toegekend aan het Secretariaat Generaal.

ARTIKEL 2

Het Secretariaat Generaal, evenals de goederen en bezittingen van het ICMG die worden gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Secretariaat Generaal genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve in de mate dat het Secretariaat Generaal er uitdrukkelijk aan verzaakt.

ARTIKEL 3

1. De goederen en bezittingen van het ICMG die worden gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Secretariaat Generaal kunnen niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van opvordering, verbeurdverklaring, inbewaringstelling of een andere vorm van beslaglegging of dwang.

2. Indien een onteigening mocht nodig zijn, worden alle gepaste schikkingen getroffen om te verhinderen dat de uitoefening van de werkzaamheden van het Secretariaat Generaal in het gedrang komt. In zodanig geval zou België zijn medewerking verlenen aan de wederinstallatie van het Secretariaat Generaal.

ARTICLE 4

Les archives du Secrétariat général et, d'une manière générale, tous documents lui appartenant ou détenus par lui ou par un de ses agents sont inviolables.

ARTICLE 5

1. Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Secrétariat général sont inviolables. Le consentement d'un représentant du Secrétariat général est requis pour l'accès à ses locaux.

2. Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'urgence exigeant des mesures de protection immédiates.

3. La Belgique prendra toute mesure appropriée afin d'empêcher que les locaux du Secrétariat général soient envahis ou endommagés, la paix de celui-ci troublée ou sa dignité amoindrie.

ARTICLE 6

1. Sans préjudice des dispositions internationales et des dispositions communautaires européennes en la matière, le Secrétariat général peut détenir en Belgique toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à l'objet du CIMM.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu l'activité du Secrétariat général.

ARTICLE 7

1. Le Secrétariat général, ses avoirs, revenus et autres biens, affectés à son usage officiel, sont exonérés de tous impôts directs.

2. Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus du Secrétariat général qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale qui serait exercée par le Secrétariat général ou par un de ses membres pour le compte du Secrétariat général.

ARTICLE 8

Lorsque le Secrétariat général effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations de service importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou de la TVA, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

ARTIKEL 4

Het archief van het Secretariaat Generaal en, in het algemeen, alle documenten die aan het Secretariaat Generaal toebehoren of door het Secretariaat Generaal of door één van zijn personeelsleden worden bijgehouden, zijn onschendbaar.

ARTIKEL 5

1. De lokalen die uitsluitend worden gebruikt voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Secretariaat Generaal zijn onschendbaar. De instemming van een vertegenwoordiger van het Secretariaat Generaal is vereist voor de toegang tot zijn lokalen.

2. Deze toestemming wordt evenwel geacht verkregen te zijn in gevallen van nood die onmiddellijke beschermingsmaatregelen vergen.

3. België zal alle gepaste maatregelen nemen om de lokalen van het Secretariaat Generaal te beschermen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade en om te vermijden dat de rust van het Secretariaat Generaal wordt verstoord of zijn waardigheid wordt aangetast.

ARTIKEL 6

1. Onverminderd de toepasselijke internationale en Europese Communautaire bepalingen mag het Secretariaat Generaal in België om het even welke valuta in bezit hebben en rekeningen hebben in welke munteenheid ook voor zover dit nodig is voor verrichtingen die aan het doel van het ICMG beantwoorden.

2. België verbindt er zich toe de nodige toelatingen te verlenen om volgens het bepaalde in de toepasselijke nationale reglementen en internationale overeenkomsten, het fondsenverkeer te verzekeren dat nodig is voor de werkzaamheden van het Secretariaat Generaal.

ARTIKEL 7

1. Het Secretariaat Generaal, zijn bezittingen, inkomsten en andere goederen, bestemd voor zijn officieel gebruik, zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Geen enkele vrijstelling van directe belasting wordt verleend voor de inkomsten van het Secretariaat Generaal die afkomstig zijn van een industriële of handelsactiviteit die wordt uitgeoefend door het Secretariaat Generaal of door een lid van het Secretariaat Generaal dat voor diens rekening handelt.

ARTIKEL 8

Wanneer het Secretariaat Generaal aanzienlijke aankopen van roerend of onroerend goed doet of belangrijke diensten laat uitvoeren die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en waarvan de prijs indirecte rechten of btw bevat, worden, telkens wanneer mogelijk de nodige schikkingen getroffen met het oog op de kwijschelding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen.

ARTICLE 9

Le Secrétariat général est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel.

ARTICLE 10

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires concernant l'ordre, la sécurité, la santé ou la moralité publiques, le Secrétariat général peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

ARTICLE 11

Le Secrétariat général est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

ARTICLE 12

Les biens appartenant au Secrétariat général ne peuvent être cédés en Belgique, que selon les conditions prescrites par les lois et règlements belges.

ARTICLE 13

Le Secrétariat général n'est pas exonéré des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

ARTICLE 14

La liberté de communication du Secrétariat général pour ses fins officielles est garantie. Sa correspondance officielle est inviolable.

ARTICLE 15

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les conditions et modalités d'application des articles 7, 8, 9, 10, 11 et 12 sont déterminées par le ministre compétent.

CHAPITRE II**STATUT DU PERSONNEL**

ARTICLE 16

Le Secrétaire général du CIMM et son adjoint bénéficient des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs du

ARTIKEL 9

Het Secretariaat Generaal is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op goederen die het invoert of die in zijn naam worden ingevoerd, verworven of uitgevoerd voor officieel gebruik.

ARTIKEL 10

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften inzake de openbare orde en veiligheid, volksgezondheid of openbare zeden, kan het Secretariaat Generaal alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn voor officieel gebruik.

ARTIKEL 11

Het Secretariaat Generaal is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op de officiële publicaties die voor hem bestemd zijn of die het naar het buitenland verstuurt.

ARTIKEL 12

De goederen die eigendom zijn van het Secretariaat Generaal kunnen in België niet worden vervreemd, tenzij dit gebeurt onder de in de Belgische wetten en voorschriften bepaalde voorwaarden.

ARTIKEL 13

Het Secretariaat Generaal is niet vrijgesteld van belastingen, heffingen en rechten die alleen de vergoeding van diensten van openbaar nut betreffen.

ARTIKEL 14

Het recht van het Secretariaat Generaal om voor officiële doeleinden verbindingen te onderhouden is gewaarborgd. De officiële briefwisseling van het Secretariaat Generaal is onschendbaar.

ARTIKEL 15

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, worden de voorwaarden en toepassingsregelingen van de artikelen 7, 8, 9, 10, 11 en 12 vastgelegd door de bevoegde minister.

HOOFDSTUK II**STATUUT VAN HET PERSONEEL**

ARTIKEL 16

De Secretaris Generaal van het ICMG en diens adjunct genieten dezelfde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten als de diplomatieke personeelsleden van de diplomatieke missies. Hun inwonende wettelijke echtgeno(o)t(e) en inwonende minderjarige kinderen ten laste genieten dezelfde voordelen als de echtgeno(o)t(e) en de

personnel diplomatique.

ARTICLE 17

Par « fonctionnaire » il faut entendre toute personne qui occupe un emploi permanent du CIMM eu égard à la mission et aux règles statutaires de cette Organisation.

ARTICLE 18

1. Tous les fonctionnaires du Secrétariat général bénéficient des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change.

2. Tous les fonctionnaires du Secrétariat général bénéficient de:

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Tous les fonctionnaires du Secrétariat général, ainsi que leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers. Cette dérogation est accordée conformément à la législation belge en la matière.

4. Le Secrétariat général notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires à la direction du Protocole du service public fédéral Affaires étrangères et notifie également les renseignements spécifiés ci après au sujet de tous ses fonctionnaires :

- a) nom et prénom ;
- b) lieu et date de naissance ;
- c) sexe ;
- d) nationalité ;
- e) résidence principale (commune, rue, numéro) ;
- f) état civil ;
- g) composition du ménage ;
- h) le régime de protection sociale choisi par le fonctionnaire.

Tout changement des données spécifiées ci avant doit être signalé dans les deux semaines à la direction du Protocole du service public fédéral Affaires étrangères.

ARTICLE 19

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les fonctionnaires du Secrétariat général, hormis ceux mentionnés à l'article 16, jouissent du droit pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions d'importer ou d'acquérir, en franchise des droits de douane et de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinée à leur usage personnel.

2. Le ministre des Finances compétent fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

minderjarige kinderen van de leden van het diplomatiek personeel.

ARTIKEL 17

Met « ambtenaar » wordt elke persoon bedoeld die bij het ICMG een vaste betrekking bekleedt gelet op de opdracht en de statutaire regels van deze Organisatie.

ARTIKEL 18

1. Alle ambtenaren van het Secretariaat Generaal genieten, wat de monetaire of wisselreglementeringen betreft, de faciliteiten die worden toegekend aan ambtenaren van internationale organisaties.

2. De ambtenaren van het Secretariaat Generaal genieten :

a) vrijstelling van rechtsvervolging voor daden die ze in hun officiële hoedanigheid hebben verricht, met inbegrip van hun woorden en geschriften ; deze immunité blijft van kracht na de beëindiging van hun functies ;

b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten.

3. Alle ambtenaren van het Secretariaat Generaal, hun samenwonende wettelijke echtgeno(o)t(e) en inwonende minderjarige kinderen ten laste, zijn niet onderworpen aan de maatregelen tot beperking van de immigratie of aan de registratieformaliteiten voor vreemdelingen. Deze afwijking wordt toegekend overeenkomstig de Belgische wetgeving ter zake.

4. Het Secretariaat Generaal stelt de directie Protocol van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken in kennis van de aankomst en het vertrek van haar ambtenaren en doet mededeling van alle hierna nader omschreven gegevens betreffende haar ambtenaren :

- a) naam en voornaam ;
- b) geboorteplaats en -datum ;
- c) geslacht ;
- d) nationaliteit ;
- e) hoofdverblijfplaats (gemeente, straat, nummer) ;
- f) burgerlijke staat ;
- g) samenstelling van het gezin ;
- h) het stelsel van sociale zekerheid gekozen door het personeelslid.

Elke wijziging van de bovenstaande gegevens moet binnen twee weken ter kennis worden gebracht van de directie Protocol van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken.

ARTIKEL 19

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, genieten de ambtenaren van het Secretariaat Generaal, behalve die als vermeld in artikel 16, het recht om tijdens een periode van twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij voor de eerste maal hun functie hebben opgenomen, hun meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van douanerechten en belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.

2. De bevoegde minister van Financiën legt de beperkingen en toepassingsvoorwaarden van dit artikel vast.

ARTICLE 20

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités mentionnés au présent Accord.

ARTICLE 21

Pour l'exercice de leurs fonctions officielles auprès du Secrétariat général, les fonctionnaires du Secrétariat général ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

ARTICLE 22

Le Secrétariat général remettra avant le 1^{er} mars de chaque année à tous les bénéficiaires une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes que le CIMM leur a versés au cours de l'année précédente.

Le double des fiches sera transmis directement par le Secrétariat général avant la même date à l'administration fiscale belge compétente.

ARTICLE 23

1. Les fonctionnaires du Secrétariat général qui ne sont ni ressortissants belges ni résidents permanents belges et qui n'y exercent aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions peuvent opter pour l'affiliation aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du CIMM selon les règles de ces régimes. Ce droit d'option doit être exercé dans les deux semaines suivant l'entrée en fonction du fonctionnaire. Il doit, dans le même délai, être notifié conformément à l'article 17.4.

2. Le Secrétariat général assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des fonctionnaires belges ou résidents permanents, ainsi que des fonctionnaires qui ne sont pas couverts par, ou qui n'ont pas opté pour, la protection sociale prévue par le CIMM lui-même.

3. Le CIMM s'engage à garantir aux fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés à ses régimes de sécurité sociale, ainsi qu'à leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, visés à l'article 17.3, des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. Les agents engagés par le Secrétariat général qui n'occupent pas un emploi permanent du CIMM eu égard à la mission et aux règles statutaires de cette Organisation, ainsi que les personnes à leur charge, seront affiliés au régime de sécurité sociale belge.

5. La Belgique peut obtenir du Secrétariat général ou du CIMM le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires du CIMM, affectés au Secrétariat général, qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du CIMM.

ARTIKEL 20

België is niet verplicht de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteten waarin dit Akkoord voorziet, aan eigen onderdanen of vaste ingezetenen toe te kennen.

ARTIKEL 21

Voor de uitoefening van hun officiële functies bij het Secretariaat Generaal zijn de ambtenaren van het Secretariaat Generaal niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten en inzake de uitoefening door buitenlanders van zelfstandige beroepsactiviteiten.

ARTIKEL 22

Voor 1 maart van elk jaar zal het Secretariaat Generaal aan alle begunstigden een fiche overhandigen waarop hun naam en adres, het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes staan vermeld die hen gedurende het voorgaande jaar door het ICMG werden gestort.

Het dubbel van de fiches zal door het Secretariaat Generaal vóór voornoemde datum rechtstreeks aan de bevoegde Belgische fiscale administratie worden doorgestuurd.

ARTIKEL 23

1. De ambtenaren van het Secretariaat Generaal die geen Belgisch onderdaan of vaste ingezetene van België zijn en er geen enkele andere winstgevendende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële functies is vereist, kunnen kiezen voor aansluiting bij de sociale zekerheidsstelsels die van toepassing zijn op de ambtenaren van het ICMG, overeenkomstig de voorschriften van deze stelsels. Dit keuzerecht dient te worden uitgeoefend binnen de twee weken volgend op de indiensttreding van de ambtenaar. Het moet, binnen dezelfde termijn, worden medegedeeld overeenkomstig artikel 17.4.

2. Het Secretariaat Generaal dient ervoor te zorgen dat de Belgische ambtenaren en de permanente verblijfshouders evenals de ambtenaren die niet gedekt zijn door, of niet gekozen hebben voor, de sociale bescherming van het ICMG, gedekt worden door het Belgische sociale zekerheidsstelsel.

3. Het ICMG verbindt zich ertoe haar ambtenaren die een functie uitoefenen in België en die aangesloten zijn bij haar sociale zekerheidsstelsels, evenals aan hun samenwonende wettelijke echtgeno(o)t(e) en inwonende minderjarige kinderen ten laste zoals vermeld onder artikel 17.3, voordelen te garanderen die gelijk zijn aan die waarin het Belgische sociale zekerheidsstelsel voorziet.

4. De personeelsleden, aangeworven door het Secretariaat Generaal, die bij het ICMG geen vaste betrekking bekleden gelet op de opdracht en de statutaire regels van deze Organisatie, worden aangesloten bij het Belgische sociale zekerheidsstelsel.

5. België kan van het Secretariaat Generaal of van het ICMG de kosten terugbetaald krijgen van elke bijstand van sociale aard die het mocht hebben verleend aan de ambtenaren van het ICMG, tewerkgesteld bij het Secretariaat Generaal, die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels die op de ambtenaren van het ICMG van toepassing zijn.

CHAPITRE III**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****ARTICLE 24**

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires du Secrétariat général uniquement dans l'intérêt du CIMM et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général du CIMM doit lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice au bon fonctionnement du Secrétariat général.

ARTICLE 25

Sans préjudice des droits conférés au Secrétariat général et à ses fonctionnaires par le présent Accord, la Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

ARTICLE 26

Les personnes mentionnées aux articles 16 et 17 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infractions à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Le Secrétariat général et ses fonctionnaires doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

ARTICLE 27

Le Secrétariat général et tous ses fonctionnaires collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

ARTICLE 28

Le CIMM, le Secrétariat général, ainsi que tous leurs fonctionnaires sont tenus de respecter les lois et les règlements belges ainsi que les décisions de justice rendues à leur égard.

ARTICLE 29

La Belgique n'encourt du fait de l'activité du Secrétariat général sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions du Secrétariat général ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

ARTICLE 30

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des

HOOFDSTUK III**ALGEMENE BEPALINGEN****ARTIKEL 24**

De voorrechten en immuniteten worden uitsluitend toegekend aan de ambtenaren van het Secretariaat Generaal in het belang van het ICMG en niet tot hun persoonlijk voordeel. De Secretaris Generaal van het ICMG dient de immunitet op te heffen in alle gevallen waarin ze een belemmering kan vormen voor de rechtsbedeling en voor zover ze kan worden opgeheven zonder de goede werking van het Secretariaat Generaal in gevaar te brengen.

ARTIKEL 25

Onverminderd de aan het Secretariaat Generaal en aan zijn ambtenaren verleende rechten, behoudt België het recht om alle nuttige voorzorgen te nemen in het belang van zijn veiligheid.

ARTIKEL 26

De personen vermeld in de artikelen 16 en 17, genieten geen enkele immunitet van rechtsmacht voor de gevallen van inbreuk op de reglementering betreffende het zich in het verkeer begeven van voertuigen of schade berokkend door een motorvoertuig.

Het Secretariaat Generaal en zijn ambtenaren dienen zich te houden aan alle verplichtingen die de Belgische wetgeving op het gebied van wettelijke-aansprakelijkheidsverzekering voor het gebruik van een motorvoertuig oplegt.

ARTIKEL 27

Het Secretariaat Generaal en al zijn ambtenaren werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten om de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van het politiereglement te waarborgen en elk misbruik te vermijden waartoe de voorrechten, immuniteten en faciliteiten waarin dit Akkoord voorziet, kunnen aanleiding geven.

ARTIKEL 28

Het ICMG, het Secretariaat Generaal en al hun ambtenaren dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften en aan de te hunnen opzichte gedane uitspraken.

ARTIKEL 29

België draagt ten aanzien van de werkzaamheden van het Secretariaat Generaal op zijn grondgebied generlei internationale aansprakelijkheid voor een daad of nalatigheid van het Secretariaat Generaal dan wel voor een daad of nalatigheid van zijn ambtenaren die in het kader van hun functie een daad stellen of nalaten te stellen.

ARTIKEL 30

1. Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of interpretatie van dit Akkoord die niet geregeld konden worden

pourparlers directs entre les Parties, peut être soumise, par l'une des Parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. Le gouvernement belge et le CIMM désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal d'arbitrage.

5. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre Partie par voie de requête.

6. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 31

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales internes requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date d'échange de la dernière notification.

Le présent Accord peut faire l'objet de révision à la demande d'une des Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Royaume de Belgique et du Comité international de médecine militaire ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant foi, le 2 juin 2008.

middels rechtstreeks overleg tussen de Partijen, kunnen door één van de Partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie leden.

2. De Belgische regering en het ICMG benoemen elk een lid van het scheidsgerecht.

3. De aldus benoemde leden kiezen een voorzitter.

4. Wanneer de leden niet tot overeenstemming kunnen komen aangaande de persoon van de voorzitter, wordt deze laatste op verzoek van de leden van het scheidsgerecht benoemd door de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een Partij maakt een zaak bij het scheidsgerecht aanhangig door middel van een verzoekschrift.

6. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.

HOOFDSTUK IV

SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 31

Elke Partij stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van dit Akkoord vereiste interne grondwettelijke en wettelijke procedures is voldaan.

Het Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving.

Dit Akkoord kan op verzoek van een Partij worden herzien.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van het Internationaal Comité voor militaire geneeskunde dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, in tweevoud, in de Nederlandse en Franse taal, zijnde de beide teksten rechtsgeldig, op 2 juni 2008.

AVANT-PROJET DE LOI

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Comité international de médecine militaire, signé à Bruxelles le 2 juin 2008

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Comité international de médecine militaire, signé à Bruxelles le 2 juin 2008, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 2 juin 2008.

*
* *

VOORONTWERP

Voorontwerp houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Comité voor militaire geneeskunde, ondertekend te Brussel op 2 juni 2008

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Comité voor militaire geneeskunde, ondertekend te Brussel op 2 juni 2008, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 2 juni 2008.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 47.787/4
DU 1^{ER} MARS 2010

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 1^{er} février 2010, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Comité international de médecine militaire signé à Bruxelles le 2 juin 2008 », a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Il est renvoyé, *mutatis mutandis*, à l'observation générale faite dans les avis 44.907/1/V (1) et 46.342/3 (2), donnés le 24 juillet 2008 et le 15 avril 2009 sur l'avant-projet de décret de la Communauté et de la Région flamandes et l'avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale portant assentiment à l'accord de siège auquel l'avant-projet de loi à l'examen entend aussi porter assentiment.

Quoique le commentaire de l'article 15 du Traité mentionne le cas particulier du Code de la TVA et de l'habilitation ministérielle que contient son article 42, paragraphe 3, il n'en demeure pas moins que la même observation doit être formulée au sujet des autres législations fédérales qui relèvent de l'autorité fédérale.

D'une manière générale, sur la portée de la délégation donnée au ministre des Finances, il y a également lieu de rappeler l'observation formulée par la section de législation dans son avis 47.405/1, donné le 24 novembre 2009, sur un avant-projet de décret « portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie, la Bosnie et Herzégovine, la République de Croatie, l'Ancienne République Yougoslave de Macédoine, la République de Moldavie, Montenegro, la République de Serbie et la *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* au nom du Kosovo conformément à la Résolution 1244 du Conseil de Sécurité des Nations unies, sur les privilèges et immunités du Secrétariat du *Central European Free Trade Agreement*, signé à Bruxelles le 26 juin 2008 », traité international qui contient des dispositions fiscales analogues à celles contenues dans l'accord de siège présentement examiné :

Traduction

« Il n'est aucunement exclu que la délégation de pouvoir au ministre des Finances, qui résulte de l'article 17 de l'Accord, concerne des éléments essentiels du régime d'exemption que le législateur décrétal devrait par conséquent fixer lui-même. L'article 17 de l'Accord ne peut être réputé se concilier avec les articles 170 et 172 de la Constitution que si la délégation concernée porte sur

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 47.787/4
VAN 1 MAART 2010

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, vierde kamer, op 1 februari 2010 door de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Comité voor militaire geneeskunde, ondertekend te Brussel op 2 juni 2008 », heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Verwezen wordt, *mutatis mutandis*, naar de algemene opmerking gemaakt in de adviezen 44.907/1/V (1) en 46.342/3 (2), verstrekt op 24 juli 2008 en 15 april 2009 over het voorontwerp van decreet van de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest en het voorontwerp van ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest houdende instemming met het zetelakkoord tot instemming waarmee ook het voorliggende voorontwerp van wet strekt.

Ook al wordt in de bespreking van artikel 15 van het Verdrag specifiek het geval van het btw-Wetboek en van de ministeriële machtiging vervat in artikel 42, paragraaf 3 daarvan, vermeld, dat neemt niet weg dat dezelfde opmerking gemaakt moet worden met betrekking tot de andere federale wetsbepalingen die tot de bevoegdheid van de federale overheid behoren.

In algemene zin moet ook, wat betreft de strekking van de delegatie verleend aan de minister van Financiën, de opmerking in herinnering worden gebracht die de afdeling Wetgeving gemaakt heeft in haar advies 47.405/1, op 24 november 2009 verstrekt over een voorontwerp van decreet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië, Bosnië en Herzegovina, de Republiek Kroatië, de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, de Republiek Moldavië, Montenegro, de Republiek Servië en de *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* in naam van Kosovo in overeenstemming met resolutie 1244 van de VN-Veilighedsraad, betreffende de voorrechten en immunititeiten van het secretariaat van de Centraal-Europese Vrijhandelsovereenkomst, ondertekend in Brussel op 26 juni 2008 », een internationaal verdrag dat soortgelijke fiscale bepalingen bevat als het thans voorliggende zetelakkoord :

« Het valt geenszins uit te sluiten dat de delegatie van bevoegdheid aan de minister van Financiën, die voortvloeit uit artikel 17 van de Overeenkomst, betrekking heeft op essentiële elementen van de vrijstellingsregeling, die bijgevolg door de decreetgever zelf zouden moeten worden vastgesteld. Enkel in zoverre de betrokken delegatiebepaling zou refereren aan een louter materiële

(1) *Doc. parl.*, VI. Parl., 2008-2009, n° 2045/1, pp. 25-28.

(2) *Doc. parl.*, Parl. R.B.C., 2009, n° A-16-1, pp. 6-7.

(1) *Parl. St.*, VI. Parl. 2008-2009, nr. 2045/1, blz. 25-28

(2) *Parl. St.*, Br. Parl. 2009, nr. A-16-1, blz. 6-7

une compétence d'exécution purement matérielle du ministre des Finances ou sur une compétence concernant des points de détail. »

2. Selon l'article 3, la loi en projet est appelée à produire ses effets le 2 juin 2008, à savoir la date à laquelle l'accord de siège auquel il est envisagé de porter assentiment a été signé.

La section de législation n'aperçoit pas comment cette rétroactivité peut se concilier avec l'article 31 de l'Accord de siège, qui est rédigé comme suit :

« Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales internes requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date d'échange de la dernière notification. »

L'article 3 en projet sera donc omis.

La chambre était composée de

M. P. LIÉNARDY, président de la chambre,

MM. J. JAUMOTTE, L. DETROUX, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. Jadot, premier auditeur-chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Liénardy.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

P. LIÉNARDY.

uitvoeringsbevoegdheid van de minister van Financiën of aan een bevoegdheid die van detailmatige aard zou zijn, kan artikel 17 van de Overeenkomst geacht worden verenigbaar te zijn met de artikelen 170 en 172 van de Grondwet. »

2. Luidens artikel 3 is het de bedoeling dat de ontworpen wet uitwerking heeft met ingang van 2 juni 2008, dat is de datum waarop het zetelakkoord waarmee men voornemens is in te stemmen, ondertekend is.

Het is de afdeling Wetgeving niet duidelijk hoe die terugwerking te rijmen valt met artikel 31 van het Zetelakkoord, dat luidt als volgt :

« Elke Partij stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van dit Akkoord vereiste interne grondwettelijke en wettelijke procedures is voldaan.

Het Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving. »

Het ontworpen artikel 3 moet dus vervallen.

De kamer was samengesteld uit

De heer P. LIÉNARDY, kamervoorzitter,

De heren J. JAUMOTTE, L. DETROUX, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. Jadot, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Liénardy.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

P. LIÉNARDY.